

17-18世纪
来华耶稣会士
对中西文化交流
所作的贡献

Yu Sanle 余三乐

一、
利玛窦以毕生的精力
在中西文化交流中做
出巨大贡献

利玛窦介绍的西方科学文化知识涵盖了广泛的领域：

地理学；天文学；数学；
机械学；生物学；西医药学；哲学；逻辑学；西方伦理学；心理学；语言学；西方文学；美术；音乐；西方造纸印刷术；及鼻烟壶等工艺品；等等。

地理学：

他绘制了包括五大洲四大洋的世界地图；
他告诉中国人地球 是一个球体；
他用西方方法测定了中国若干大城市的经纬度。

坤輿万国全图



天文学：

他多次准确地预报了日食和月食；
他制作了若干件日晷、天球仪等天文
仪器；
他最早提出修改中国历法的动议；
他撰写了介绍欧洲天文学的著作：
“浑盖通宪图说”、“理法器撮要”
、“乾坤体义”、“寰容较义”等
。

数学：

他与徐光启、李之藻等人合作翻译了“几何原本”、“同文算指”、“测量法义”等。

机械学：

他将体现西方机械学原理的自鸣钟带到中国。

生物学：

利玛窦在肇庆撰写，于1593年刻印的第一本中文著作《无极天主正教真传实录》的第五章至第八章，分别以“论世界万物之事实”、“论下地草本等植物类”、“论下地禽兽之事情”和“论世间禽兽之志所饮食章”为题，介绍了他所了解的欧洲生物知识，并有附图。

西医药学：

他在上述著作的第九章介绍了“佛朗机”医治眼病和便秘的两种药物，也有附图。

哲学：

利玛窦在他的《天主实义》一书中，通过对天主的论证介绍了托马斯·阿奎那的西方经院哲学，研究者称：这“实际上已经把亚里士多德、柏拉图、奥古斯丁、安瑟伦的思想间接地介绍到中国，从哲学交流史的角度看，利玛窦的这个功劳是很大的。”

逻辑学：

他翻译的《几何原本》一书不仅介绍了西方数学，同时也介绍了西方的逻辑学。徐光启称：“能精此书者，无一事不可精；好学此书者，无一事不可学。”

[

伦理学：

利玛窦用中文撰写介绍西方交友之道的《交友论》。

他还第一次向中国人介绍并推行天主教所倡导的“一夫一妻”的婚姻制度。

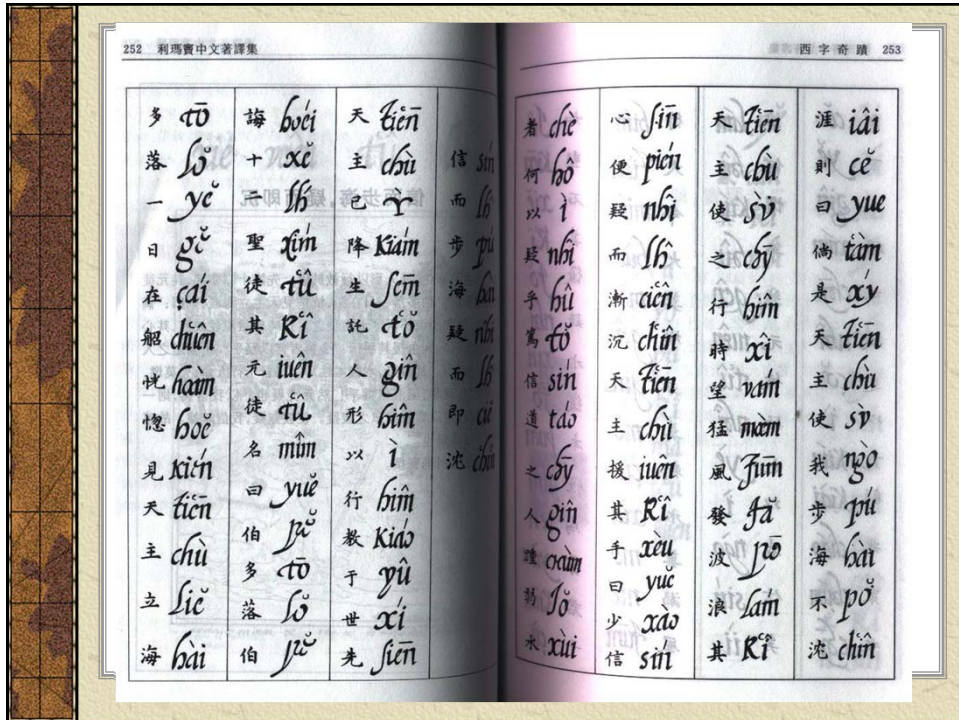
心理学：

他撰写了介绍记忆方法的《西国记法》。

语言学：

他首次制订出用拉丁字母为汉字注音的方案，并以此撰写了《西字奇迹》一书；

编纂出第一本中外文的词典——《中葡字典》。



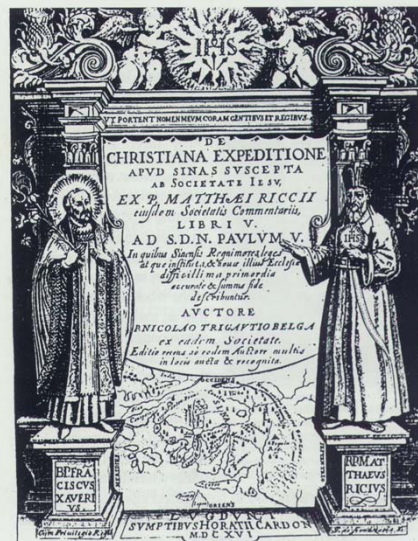
西方文学：

利玛窦在他的《畸人十篇》中第一个向中国介绍了《伊索寓言》的故事。

除此之外，他首次将西方的油画和使用透视法的绘画技法带入中国；首次将钢琴（西琴、天琴、铁琴）带入中国；他带来的体现西方造纸和印刷术的书籍，也使中国人耳目一新；他带来的鼻烟壶后来一度成为中国人的流行饰物和工艺品；等等。

同时，利玛窦也把中国的情况全面、准确地介绍到欧洲，这就是：他发往欧洲的大量的书信和“天主教进入中国史”，这本书的中译本名为“利玛窦中国札记”。

利玛窦所撰写的关于16—17世纪中国情况的著作。这本书的中译本名为“利玛窦中国札记”



Allegorical frontispiece.
In: RICCI, Matteo, S.; Ed. TRIGAVLT, Nicolas, S.J., *De Christiana Expeditione apud Sinas Suscepta ab Societate Iesu*, Ex. P. Matthæi Riccii eiusdem Societatis Commentariis, Libris V. AD S.D.N. Paulum V [...] Auctore P. Nicolao Trigavtio Belga [...]. Rome, 1616, title page. The famous chronicle of the first period in China, according to his relater Fr. Nicolas Trigault. Second Latin edition.

二、 来华耶稣会士的 “文化适应”策略 架设了中西文化交流 的桥梁

利玛窦的贡献不仅仅使他自己传播了西方文化，更重要的是建造了一座沟通东西两大文明的桥，这就是“文化适应”策略。



葡萄牙、西班牙传教士以往的传教策略和方法——
信徒的葡萄牙化：

- * 语言、服饰、姓名、习俗等等一切生活习惯都葡萄牙化，使其变成一名华裔葡萄牙人。
- * 这种传教方法在中国屡屡碰壁，他们绝望地哀鸣：“没有士兵的介入而希望进入中国，就等于尝试着去登上月球。”



耶稣会远东
巡察使范礼
安在澳门的
“划时代的
观察”

Alexandre
Valignani
(1538—
1606)

范礼安制定了全新的传教策略

- ✦ 不是要信徒葡萄牙化，而是要传教士中国化：
- ✦ 要求来华传教士学习汉语和中国典籍，改穿儒服，起中国名字。

利玛窦则是实践和发展“文化适应政策”的开拓者。

适应政策和利玛窦规矩

- ✦ 采取学术传教的方法，参与朝廷的修历工作；
- ✦ 对中国的传统宗教采取排佛补儒的策略；
- ✦ 认为祭祖和祭孔是世俗礼仪，而非宗教礼仪，而加以宽容；
- ✦ 根据中国的实际情况对天主教礼仪作适当的调整，如礼拜形式、星期天和对女教徒的特殊对待，等等。

正是因为利玛窦开拓了“文化适应”的策略，中西两大文明之间才架起了一座桥梁，才使在随后的200年间有数以百计的西方传教士进入中国，持续地将西方文化介绍到中国，同时将中国的文化介绍到西方，即造就了被称为“西学东渐”的全方位的文化交流。

三、

“西学东渐”在中华文明
发展长河中的历史地位

耶稣会士们的 “西学东渐”导致了 明末清初中西文化 交流的盛世

天文历法：

✦ 相继担任钦天监监正的西方传教士：

汤若望（德）1644—1666；

南怀仁（比）1669—1688；

闵明我（意）1688—1707；

庞家宾（德）1707—1709；

闵明我（意）1709—1711；

* 纪理安（德）1711—1720；
戴进贤（德）1720—1746；
刘松龄（斯）1746—1774；
傅作霖（葡）1774—1781；
高慎思（葡）1781—1788；
安国宁（葡）1788—1796；
索德超（葡）1793—1805；
汤士选（葡）1805—1808；
李拱辰（葡）年代不详；
福多明我（葡）1808—1823。

南怀仁制造了大型天文仪器，重建了观象台；

南怀仁等人编纂了《仪象志》、《康熙永年历》、《历象考成》等天文著作。



古观象台上中西合璧的天文仪器

地理绘图：

- ✦ 利玛窦等早期传教士测绘中国地图；
- ✦ 康熙皇帝组织传教士与中国官员、学者一道测绘“皇舆全览图”；
- ✦ 乾隆皇帝组织传教士测绘“钦定皇舆西域图志”。

皇輿全览图



数 学

- ✦编辑了100卷的大型丛书《律历精蕴》：其中有关数学知识的《数理精蕴》53卷；
- ✦有关音乐知识的《律吕正义》5卷。

火 炮：

- ✦ 红夷大炮促成“宁远大捷”；
- ✦ 汤若望造炮抵御清兵；
- ✦ 南怀仁造炮平定“三藩之乱”；
- ✦ 汤若望、南怀仁著有《则克录》、《神威图说》等军事著作。

南怀仁铸造的大炮

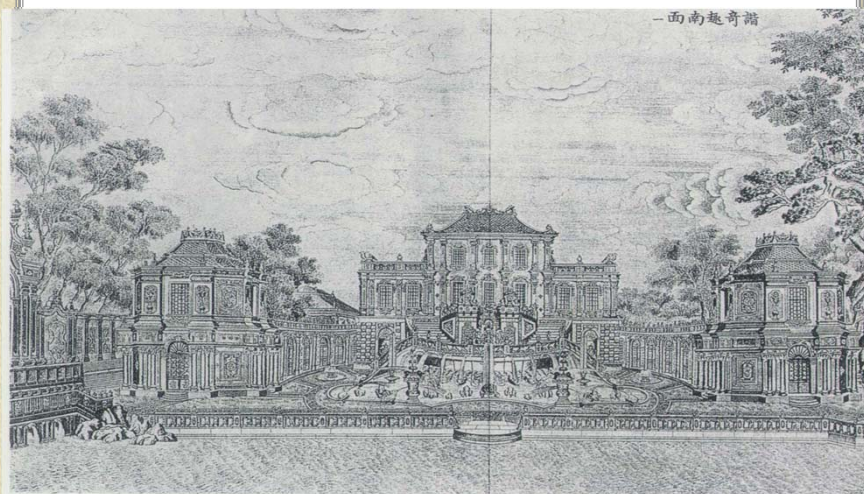


外交领域

- ✦ 1655年，荷兰使者来华向皇帝进献礼物。汤若望担任翻译。
- ✦ 1676年，俄罗斯遣使者来到中国，南怀仁担任翻译。
1686年，南怀仁为荷兰使团担任翻译。
- ✦ 1686年康熙皇帝派闵明我为驻罗马和莫斯科的私人大使，会见俄国沙皇，以解决中俄在满洲边界的争端。
- ✦ 1689年中俄签订《尼布楚条约》，徐日升和张诚作为皇帝的私人代表和翻译参与了谈判。
- ✦ 1705年，教皇特使铎罗来华，纪理安居中斡旋，参与交涉。
- ✦ 1720年俄国使臣伊斯曼诺夫来华，戴进贤作翻译。
- ✦ 1752年—1753年（乾隆十七年—乾隆十八年），葡萄牙国王遣使来华，刘松龄主持接待。

建筑与艺术

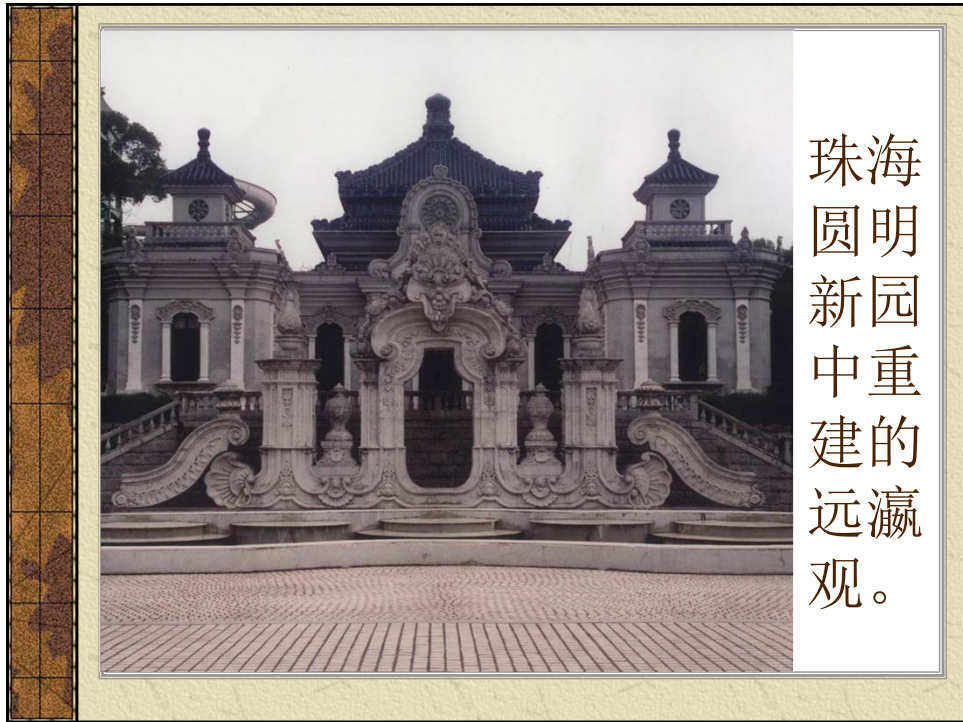
- ✦ 汤若望、徐日升等设计建造的欧洲巴洛克式和罗马式天主教堂；
- ✦ 郎世宁、蒋友仁设计的圆明园西洋楼；
- ✦ 郎世宁、艾启蒙、王致诚的绘画艺术；



郎世宁参与设计的圆明园西洋楼



珠海“圆明新园”中重建的海晏堂大水法。





郎世宁：弘历涉猎图



郎世宁：万树园赐宴图



艾啟蒙所畫十犬圖。乾隆皇帝
為他親題“海國耆齡”四字。

其他方面的宮廷服務：

- ✦ 紀理安開設“玻璃車間”；
- ✦ 張誠、白晉的“製藥車間”；
- ✦ 洪若翰等進獻奎寧，治愈了康熙皇帝的症疾；羅啟明、羅懷中的西醫西藥；
- ✦ 徐日升等人介紹的西方音樂與樂器；
等等。

翻译书籍，将西方科学介绍到中国

龙华民著“地震解”；

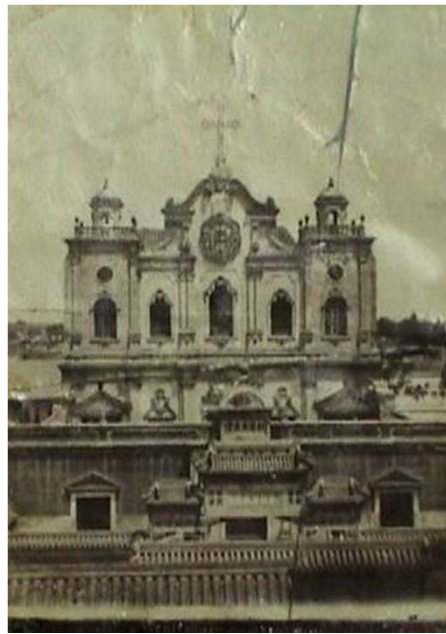
邓玉函著“远西奇器图说”、“人身图说”；

熊三拔著“泰西水法”；

戴进贤供职于数学学院“蒙养斋”；

金尼阁从欧洲带回7,000册书，创建图书馆；

传教士们所居住的天主教教堂成为展示欧洲科学文化与艺术的博物馆、图书馆、印书局、实验室、音乐厅。



由於西方傳教士陸續來京供職清廷，由於皇室和宮廷對西方技術的需要，以及其他歷史原因17--18世紀的北京成為中西文化交流的中心。

“西學東漸”對中國科學史（天文學、數學、地理學、地質學、測繪學、氣象學、水利學、力學、物理學、光學、機械學、建築學、化學、軍事工程學、造紙印刷術、人體科學、西醫藥學、動植物學、釀酒業，等等）、藝術史（美術包括油畫、銅版畫和雕塑、音樂包括樂器、樂理、樂曲、園林藝術，還有玻璃、琺瑯及鼻煙壺的製造工藝，等等）和人文學史（倫理學、哲學、語言學、心理學、邏輯學，等等），當然還有宗教史，都起到了里程碑式的重要作用，在有些領域甚至是从无到有的开创性作用。

正如德国哲学家莱布尼茨对明末清初的中西文化交流事业所作的超越宗教层面，而着眼于全人类科学艺术发展的评价：

“我认为（在中国的）传教活动是我们这个时代最伟大的壮举。它不仅有利于上帝的荣耀，基督教的传播，亦将大大促进人类的普遍进步，以及科学与艺术在欧洲与中国的同时发展。这是光明的开始，一下子就可完成数千年的工作。将他们（中国）的知识带到这儿，将我们的介绍给他们，两方的知识就会成倍的增长。这是人们所能想象的最伟大的事情。”

余秋雨：

我们千万不要以为从诸子百家就能造就唐代，认为我们对传统文化敲敲打打就可以在不同的时代焕发出一次又一次的灿烂，一次又一次的辉煌。每一次辉煌都是文化大融合的结果，每一次的伟大一定包含着一种其他文化的介入，单纯的自我不可能真正走向伟大，就像近亲结婚一样。

同理，我們可以說：
沒有明末清初的中西文化交流，也就沒有康乾盛世。
換句話說，空前的中西文化交流是康乾盛世的表像之一，也是它的成因之一。

在當今中國的學術界，幾乎包括所有的學科門類，只要追溯它的发展史，都无法回避“西学东渐”的影响。

诚然，利玛窦到中国来的主要目的是传布天主教，但为了这个目的他无意间，有时甚至是有意识地传播了西方的科学文化。就像蜜蜂虽然其本意是觅食，但却传播了花粉一样。

历史常常爱跟人们开玩笑，人们的初衷是进入这个房间，结果却走进了另一个房间。

如果利玛窦等来华传教士仅仅是单纯的福音传道士，那他们充其量只能影响不到百分之一的中国人；由于他们在传播西方科学与文化的贡献，则为“中华文化注入了新鲜血液”，进而影响了几乎每一个中国人，即使他并不是天主教的信徒。

现今中国的小学生，从一入学时语文课上学习的汉语拼音开始，到算术课上学的竖式笔算法，自然课上的日食、月食的成因，地理课上的五大洲四大洋知识，到中学时学的平面几何、平面三角、对数函数、物理学的杠杆、滑轮等等知识，无不来自那时的“西学东渐”文化交流。

✦ 明清之际来华耶稣会士对中西文化交流所作的贡献值得充分肯定，也应该得到广泛的宣传和永久的纪念

-Thank-

谢谢